

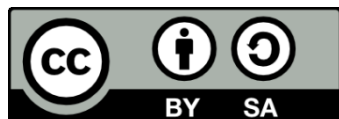


# Σημειολογία και Μετάφραση

Ενότητα 2. Les trois rôles du signe selon Peirce

Ευάγγελος Κουρδής

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



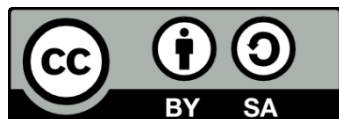
# Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





# Les trois pôles du signe selon Peirce



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Sommaire

1. Charles Sanders Peirce (1839-1914).
2. Les trois pôles du signe selon Peirce.
3. Le representamen.
4. L'objet ou référent.
5. L'interprétant.
6. La tripartition du signe selon Peirce.
7. L'icône.
8. L'index ou indice.
9. Le symbole.
10. Les notions de base : *le système sémiotique*.
11. Systèmes sémiotiques.
12. Bibliographie.



# Objectif de l'unité

Étudier les trois pôles du signe selon Pierce.



# Charles Sanders Peirce (1839-1914)

- Pour le philosophe et scientifique américain Charles Sanders Peirce, la Sémiotique est un autre nom de la logique: « la doctrine formelle des signes ». On peut dire très schématiquement que son projet a consisté à décrire de manière formelle les mécanismes de production de la signification et à établir une classification des signes.
- Peirce a essayé de penser dès le départ une théorie générale des signes et une typologie qui comprend la langue, mais insérée et relativisée dans une perspective plus large.
- Peirce (1978: 135): « [...] je suis, autant que je sache, un pionnier ou plutôt un défricheur de forêts, dont la tâche de dégager et d'ouvrir des chemins dans ce que j'appelle la *sémiotique*, c'est-à-dire la doctrine de la nature essentielle et des variétés fondamentales de semiosis [le procès du signe] possibles [...] ».
- Peirce (1978: 116): « Par *signe* j'entends tout ce qui communique une notion définie d'un objet de quelque façon que ce soit ».



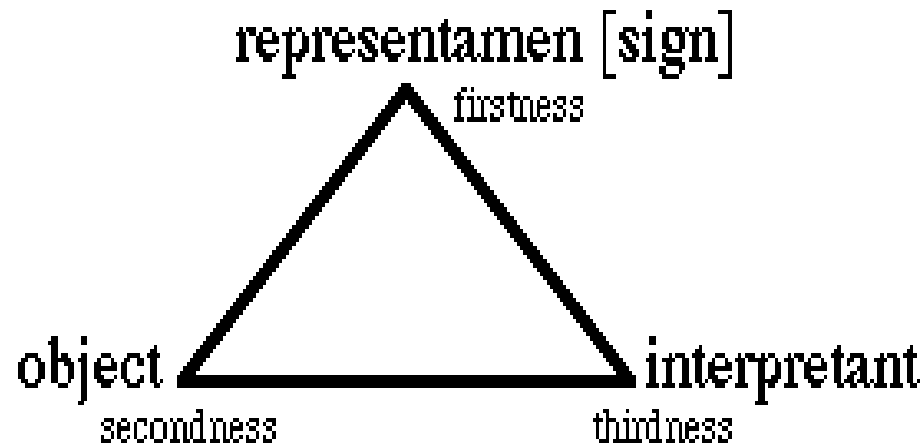
# Les trois pôles du signe selon Peirce (1)

- Pour Peirce le signe est quelque chose tenant lieu de quelque chose pour quelqu'un sous quelque rapport, ou à quelque titre. Cette définition montre que le signe entretient une relation solidaire entre trois pôles (et non plus seulement deux comme chez Saussure) au moins :
- **le representamen** (αντιπροσωπεύον) ou le signifiant selon Saussure : la face perceptible du signe ;
- **l'objet** (αντικείμενο) ou **le référent** (σημείο αναφοράς) : ce qu'il représente ;
- **l'interprétant** (ερμηνευμα) ou le signifié selon Saussure : ce qu'il signifie.





# Les trois pôles du signe selon Peirce (2)



[http://etec.ctlt.ubc.ca/510wiki/Semiotic\\_Domains\\_and\\_Non-Textual\\_Technologies](http://etec.ctlt.ubc.ca/510wiki/Semiotic_Domains_and_Non-Textual_Technologies)



# Le representamen

- Par exemple, la photographie (le representamen) représentant un joyeux groupe de personnes (référent) peut signifier, selon le contexte, « photo de famille », ou, dans une publicité, « joie » ou « convivialité » (l'interprétant).
- **Le representamen** est une chose qui représente une autre chose : son objet. Avant d'être interprété, le representamen est une pure potentialité : un premier.



# L'objet ou référent

- **L'objet** ou **le référent** c'est ce que le signe représente. Le signe ne peut que représenter l'objet, il ne peut pas le faire connaître ; il peut exprimer quelque chose à propos de l'objet, à condition que cet objet soit déjà connu de l'interprète, par expérience collatérale (expérience formée par d'autres signes, toujours antécédents).



# L'interprétant

- **L'interprétant** : le representamen, pris en considération par un interprète, a le pouvoir de déclencher un interprétant, qui est un representamen à son tour et renvoie, par l'intermédiaire d'un autre interprétant, au même objet que le premier representamen, permettant ainsi à ce premier de renvoyer à l'objet.



# La tripartition du signe selon Peirce

Peirce propose de distinguer 3 types de signes :

- **L'icône** (εικόνα)
- **L'index ou indice** (ενδείκτης)
- **Le symbôle** (σύμβολο).



# L'icône

- **L'icône** (εικόνα), correspond à la classe des signes dont le signifiant entretient une relation d'analogie avec ce qu'il représente, c'est-à-dire avec son référent. Un dessin figuratif, une image de synthèse représentant un arbre ou une maison sont des icones dans la mesure où ils « ressemblent » à un arbre ou à une maison.



<http://fr.dreamstime.com/photo-stock-famille-d%C3%A9tendant-dans-le-jardin-avec-le-chien-image54990478>



# L'index ou indice

- **L'index ou indice** (ενδείκτης) correspond à la classe des signes qui entretiennent avec ce qu'ils représentent une relation causale de contiguïté physique. C'est le cas des signes dits « naturels » comme la pâleur pour la fatigue, la fumée pour le feu, le nuage pour la pluie, la trace d'un marcheur sur le sable, etc.



<http://desyacksauxkiwis.com/francais/Nouvelle-Zelande---Ile-du-Sud---Partie-1.html>



# Le symbole (1)

- **Le symbole** (σύμβολο) qui correspond la classe des signes qui entretiennent avec leur référent une relation de convention. C'est le cas des symboles classiques comme les drapeaux pour les pays, la colombe pour la paix, etc.

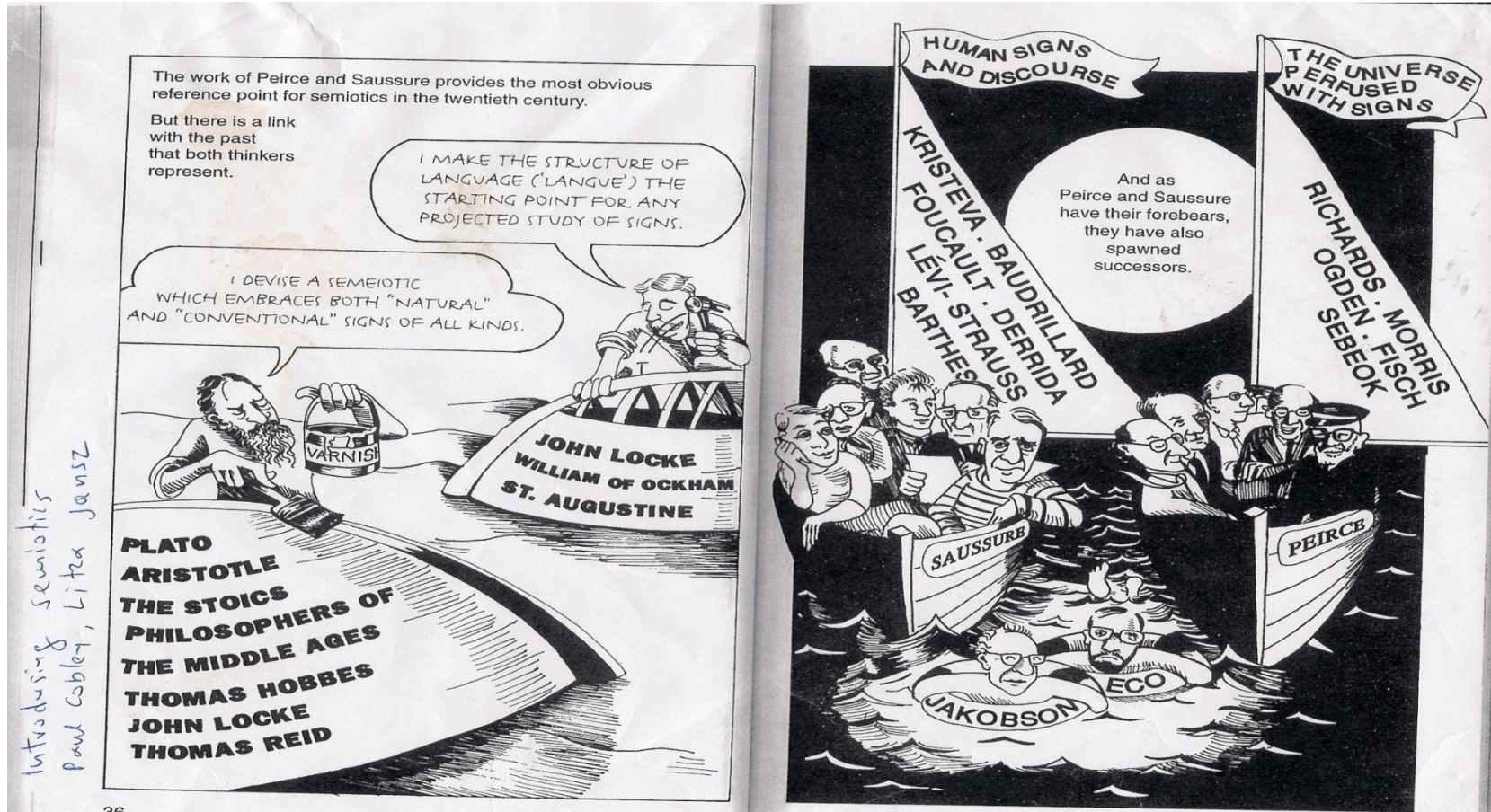


<https://www.jweel.com/en/blog/p/2014/symbols-and-their-meaning%3A-the-balance/>





# Le symbôle (2)



Cobley P. & L. Jansz (2014) *Introducing Semiotics: A Graphic Guide*, Kindle.



# Les notions de base : *le système sémiotique*

- Système sémiotique : le signe est un élément d'un système de signes similaires et seulement dans ce système peut avoir du sens.
- Il y a des systèmes sémiotiques « **construits** » **spécialement pour la communication**, comme la langue naturelle, la langue écrite, les signaux routiers, le code Morse, les langues artificielles comme les maths, etc.
- Il y a **des systèmes sémiotiques basés sur la langue naturelle** afin de construire un système plus compliqué comme la mythologie, la littérature, toute sorte de récit, etc. Les sémioticiens russes les appellent « systèmes secondaires de modélisation » (secondary modelling systems - δευτερογενή συστήματα μοντελοποίησης).



# Systemes sémiotiques

- Il y a **des systèmes sémiotiques qu'utilisent la langue avec d'autres codes**, comme le théâtre et le cinéma.
- Des systèmes sémiotiques sont aussi la danse, la musique, la kinésique, le comportement, les expressions du visage.
- Il y a des **systèmes sémiotiques qui sont dotés d'un fin pratique** (πρακτικό σκοπό), comme la mode, l'urbanisme, l'architecture, la publicité, les mœurs et les cérémonies, la cuisine, etc.
- Barthes (1964) nomme ces systèmes des *signes-fonctions*.



# Bibliographie

- Barthes, R. (1964). « Présentation ». *Communications* 4.
- Copley P. & L. Jansz (2014). *Introducing Semiotics: A Graphic Guide*. Kindle.
- Peirce, Charles Sanders (1978). *Ecrits sur le signe*. Paris : Seuil.



# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

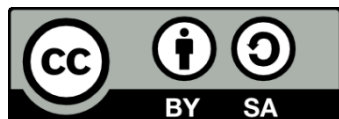
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





# Fin de l'unité

Επεξεργασία: <Βασιλική Φούφη>  
Θεσσαλονίκη, <Εαρινό Εξάμηνο 2014-2015>



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

---

# Σημειώματα

# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

